

1. Abraham Janssens (1573/4-1632) , Institute of fine arts, Chicago, Jupiter réprimandé par Vénus (1612/13).
2. Svetlana Alpers, *La création de Rubens*, Paris, 1996.
3. Virgile, *Énéide*, 10, 6-9 :
*caelicolae magni, quianam sententia uobis
uersa retro tantumque animis certatis iniquis?
abnueram bello Italiam concurrere Teucris.
quae contra uetitum discordia?*
« Magnanimes habitants du ciel, ... quelle est cette discorde qui enfreint ma défense ? »
4. Servius, *Commentaire de l'Énéide*, 10, 9 :
*QVAE CONTRA VETITVM ... sane sub comminatione omnium deorum maxime solam tangit
Iunonem, cuius odia insequabantur hoc etiam bello Troianos : quod etiam sequentes Iouis
allocutiones manifestius indicant.*
« Sous la menace de tous les dieux, il se réfère en fait seulement à Junon, dont les haines poursuivaient également dans cette guerre les Troyens : c'est ce que démontrent encore plus clairement les discours suivants de Jupiter. »
5. J. Scheid, *Commentarii fratrum arualium...*, n° 64, col. I, 37-41 (105 ap. J.-C.) :
*(vacat) Isdem co(n)s(ulibus) k(alendis) [- - - (vacat)]
in luco deae Diae piaculum factu[ob arbores lau-]
rus caedendas, quod tempestatibus perusta[e erant,]
porcis et agnis, struibus fertisque per M. Valeri[um]
Trebicium Decianu[mag(istram)] ministrantibus public[is].*
(?/1^{er} mai) « Sous les mêmes consuls, aux calendes de [- - -], un sacrifice expiatoire fut offert au bois sacré de dea Dia [en raison] de la nécessité d'abattre les lauriers qui avaient été brûlés du fait des intempéries, par le président] Marcus Valerius Trebicius Decianus, assisté des esclaves publics, au moyen de truies, d'agnelles, de gâteaux et de galettes. »
6. J. Scheid, *Commentarii...*, n° 62 (101 ap. J.-C.) :
a, lignes 74-75 (26 avril) :
*(ante diem sextum) k(alendas) Mai(as) in luco deae Diae arbores expiatae, quod uetustate uel ui
maiori deciderant, porcis et / [agnis, struibus fertisque per calatorem et publicos eorum.] / [- - -
- - -]*
b, fr. 1, lignes 1-4 :
*[Isdem (?) co(n)s(ulibus) - - - - -] / in [luco deae Diae magisterio Ti. Claudi Sacerdotis Iuliani
piaculum factu]m, quod arbor / uetusta[te deciderat, porcarn et agnam, struibu]s fertisq[ue per
calatorem] / et publicos eor[um.] (vacat)*
7. J. Scheid, *Commentarii fratrum arualium ...*, 1998, n° 20,
l. 1-10 (53 ap. J.-C.) :
*[- - - , magisterio T. Se]xti Africani, conlegi fra/[tr]um ar(u)alium nomine, / [a]d aram
immola(u)it deae / Diae (u)accam, deinde in ae/de in foco sacrificio facto, / immolauit deae
Diae agnam / opimam, quo perfecto, é / carceribus riciniatus co/ronatus signum quadrigi[s] /
et désultoribus misit.*
8. J. Scheid, *Commentarii fratrum arualium ...*, 1998, n° 100, II,
l. 19-24 (240 ap. J.-C.) :
*Et inde in aede(m) introierunt et in mensa et / in caespite ante deam Diam in mensa offis
coniunctis lac/tis iocinoris facinoris ter ternis fecer(unt). Item humis (!) / bis ternis super
caespite fecer(unt). Item foras ad ar(am) reuersi / offis tribus fertis tribus pr{a}ecati sunt,
deinde in <aedem> re/ uersi ollas cum pulte{s} precati sunt et conteg(erunt), et promag(ister)
/ et flam(en) et publ(ici) duo sacerdotes oll(as) acc(eperunt) et ianuis aper/tis per clium
Matri Larum cenam iactauerunt...*

9. Mater Larum, « Mère des Lares », Acca Lārentia, Mater Lārum, Sodales Titiales, Caeninenses.
10. Denys d'Halicarnasse, *Antiquités romaines* 1, 79, 13 :
 Ῥωμύλος μὲν οὖν τὸν χρόνον τοῦτον ἐτύγγανεν ἅμα τοῖς τῶν κωμητῶν πεπορευμένος εἷς τι χωρίον Καίνινην ὀνομαζόμενον ἱερὰ ποιήσων ὑπὲρ τοῦ κοινοῦ πάτρια.
 « Romulus se trouvait à ce moment-là en déplacement avec les notables du village en un lieu dit Caenina, pour y accomplir les sacrifices ancestraux en faveur de la communauté. »

5.5. Dionysos, Liber Pater et Vénus

11. Varron, *Antiquités divines* fr. 93, Cardauns = Augustin, *Cité de Dieu*, 7, 3 :
Confert selectus Saturnus semen ipsum; confert selectus Liber eiusdem seminis emissionem uiris; confert hoc idem Libera, quae ceres seu Venus est, feminis.
 « C'est Saturne, dieu choisi, qui apporte la semence elle-même ; Liber, dieu choisi, qui accorde aux hommes l'émission de cette même semence ; c'est Libera, assimilée à Cérès ou à Vénus, qui accorde la même chose aux femmes. »
12. G. Dumézil, *Religion romaine ...*, 382-383.
13. E. Benveniste, « Liber et liberi », *Revue des Études Latines*, 14, 1936, 52-58.
14. *CIL* VI, 8826 (ILS 7276, 102 ap. J.-C.) :
Collegio Liberi Patris et Mercuri / negotiantium cellarum uina/riarum nouae et Arrunti/anae Caesaris n(ostri), Cinnamus, Imp(eratoris) Neruae Caesari[s] / Traiani Aug(usti Germ(anici) seruos uer/na, dispensator ob immunitat(em) / d(ono) d(edit). Cura(m) agentibus ann(o) prio(re?) / Ti(berio) Claudio Zosimo et Sex(to) Caelio / Agathemero, Licino Sura (iterum) Seruiano (iterum) co(n)s(ulibus).
15. *CIL* V, 5543 (territoire de Milan, près lac Verbanus)
I(oui) O(ptimo) M(aximo) C(onseruatori) / et Libero / patri uini/arum con/seruatori / Verus et Va/lerius Vale/ri Maximini / u(otum) s(oluerunt) l(ibentes) m(erito)
16. A. Degrassi, *Inscriptiones Italiae*, XIII, 2, 521 (Ménologes de Colocci et des della Valle, 15 octobre) :
Vindemiae. Sacrum Libero
 Columelle, 12, 19, 4 :
Tum sacrificia Libero Liberaeque et uasis pressori<i>s quam sanctissime castissimeque facienda, nec per uindemiam ab torculari aut uinaria cella recedendum est, ut et omnia, qui mustum conficiunt, pure mundeque faciant ne<c> furi locus detur partem fructu<u>m intercipiendi.
 « Alors, pieusement et dans un état de pureté, on sacrifie à Liber et Libera, ainsi qu'aux ustensiles du pressurage. Pendant la durée de la vendange, on ne perdra de vue ni les pressoirs ni les celliers au vin, afin que ceux qui préparent le moût le travaillent avec pureté et propreté, et pour que les voleurs ne trouvent pas l'occasion de dérober une partie des fruits. »

17. *CIL* VI, 1779 (fin IV^e s.)

D M

VETTIVS AGORIVS PRAETEXTATVS
 AVGVRA • PONTIFEX VESTAE
 PONTIFEX SOLIS • QVINDECIMVIR
 CVRIALIS HERCULIS • SACRATVS
 LIBERO ET ELEVSIVS • HIEROPHANTA
 NEOCORVS TAVROBOLIATVS
 PATER PATRVM • IN RE PVBLICA VERO
 QVAESTOR CANDIDATVS
 10 PRETOR VRBANVS etc.

18. Henri Jeanmaire, *Dionysos. Histoire du culte de Bacchus*, Paris, 1951.
19. Entre autres :
 Marcel Detienne, *Dionysos à ciel ouvert*, Paris, Hachette, 1986 ; *Dionysos mis à mort*, Paris, 1998.
 Jean-Pierre Vernant, « Dionysos à Thèbes », in *L'univers, les dieux, les hommes*, Paris, 1999.
 Françoise Frontisi-Ducroux, *Le Dieu-masque. Une figure du Dionysos d'Athènes*, Paris-Rome, 1991.
20. Erwin Rohde, *Psyche. Seelencult und Unsterblichkeitsglaube der Griechen*, Fribourg-Leipzig, 1894.
21. Walter F. Otto, *Dionysos. Mythos und Kultus* (1933) = *Dionysos, le mythe et le culte*, Paris, 1969.
22. Albert Henrichs, *Warum soll ich denn tanzen? Dionysisches im Chor der griechischen Tragödie*, Leipzig-Stuttgart, 1996.
23. Renate Schlesier, Agnes Schwarzmaier (éds.), *Dionysos. Verwandlung und Ekstase*, Berlin, 2008 (avec bibliogr.).
24. Id. (éd.), *A Different God? Dionysos and ancient Polytheism*, Berlin, 2011.
25. folie théâtre vin foi en l'immortalité
 douceur/ être/ sobriété/ vie/
 sauvagerie paraître ivresse mort
26. Jean-Marie Pailler, *Bacchanalia. La répression de 186 av. J.-C. à Rome et en Italie : vestiges, images, tradition*, Rome, 1988.
 Id., *Bacchanalia. La répression de 186 av. J.-C. à Rome et en Italie : vestiges, images, tradition*, Paris, 1995.
27. Virgile, *Bucoliques* 5, 29 :
Daphnis et Armenias curru subiungere tigris
 Servius, *Commentaire des Bucoliques*, 5, 29 :
 DAPHNIS ET ARMENIAE C. S. T. hoc aperte ad Caesarem pertinet, quem constat primum sacra Liberi patris transtulisse Romam.
 « Ceci concerne clairement César qui, nous le savons, est le premier qui a transféré les rites de Liber(= de Dionysos) en Italie. »
28. Varron, *Antiquités divines* fr. 261-262 Cardauns = Augustin, *Cité de Dieu*, 7, 21 :
Iam uero liberi sacra, quem liquidis seminibus ac per hoc non solum liquoribus fructuum, quorum quodam modo primatum uinum tenet, uerum etiam seminibus animalium praefecerunt, ad quantam turpitudinem peruenerint, piget quidem dicere propter sermonis longitudinem; sed propter istorum superbam hebetudinem non piget.
 « Quant aux mystères du dieu Liber, qui préside aux semences liquides, c'est-à-dire non seulement à la liqueur des fruits, parmi lesquels le vin tient en quelque sorte le premier rang, mais aussi aux semences des animaux, j'hésite à prolonger mon discours par le récit de ces turpitudes ; il le faut néanmoins pour confondre l'orgueilleuse stupidité de nos adversaires. »
29. Robert Schilling, *La religion romaine de Vénus*, Paris (1954), 1982.
30. Pline, *Histoire naturelle*, 18, 89 :
Extra has causas sunt Vinalia altera, quae aguntur a. d. XIII kal. Sept.
 « Les seconds *Vinalia*, qui se célèbrent le 14 avant les calendes de septembre (19 août) sont sans rapport avec ces influences (= le côté nuisible de la pleine lune à en été). »
31. Schilling, *Religion de Vénus...*, 131-148.

32. Cf. Dumézil, « Jupiter et les Vinalia : le mythe des Vinalia priora; inter caesa et porrecta », dans *Revue des Études Latines*, 39, 1961, 261-274 ; Id., *Religion romaine...*, 196.
33. Varron, *De la langue latine*, 6, 16 :
Vinalia a vino; hic dies Iovis, non Veneris. Huius rei cura non levis in Latio: nam aliquot locis vindemiae primum ab sacerdotibus publice fiebant, ut Romae etiam nunc: nam flamen Dialis auspicatur vindemiam et ut iussit vinum legere, agna Iovi facit, inter cuius exta caesa et porrecta flamen primus vinum legit.
 « Les Vinalia dérivent de uinum ; ce jour appartient à Jupiter, non à Vénus. Dans le Latium ce n'est pas une mince affaire, car, dans un certain nombre d'endroits, les vendanges étaient commencées par les prêtres à titre officiel, comme c'est encore maintenant le cas à Rome ; de fait le flamme de Jupiter prend les auspices de la vendange et, quand il a donné l'ordre de cueillir le raisin, il sacrifie une agnelle à Jupiter, puis entre le découpage et la présentation de la fressure de celle-ci, le flamme, le premier, cueille du raisin. »
34. Paul, *Livre I^{er} du Commentaire de l'édit = Digeste 2, 12, 4* :
Praesides provinciarum ex consuetudine cuiusque loci solent messis vindemiarumque causa tempus statuere.
 « Les gouverneurs des provinces fixent habituellement les dates de la moisson et des vendanges selon la coutume de chaque lieu. »
35. Pline, *Histoire naturelle*, 18, 287 :
Vinalia priora...sunt (ante diem octauum) kal(endas) Mai(as), degustandis uinis instituta, nihil ad fructus attinet.
 « Les premier Vinalia, institués avant les jours dont nous venons de parler (= les Floralia), le 9 avant les calendes de mai (le 23 avril), en vue de la dégustation des vins, ne concernent nullement les fruits de la terre, ... »
 Cf. Ovide, *Fastes*, 4, 863 suiv. ; Plutarque, *Questions romaines*, 44.
36. Tite-Live, 22, 9, 7 sq. : *Qui inspectis fatalibus libris rettulerunt patribus, quod eius belli causa uotum Marti foret, id non rite factum de integro atque amplius faciundum esse, et Ioui ludos magnos et aedes Veneri Erycinae ac Menti uouendas esse;*
 22, 10, 10 : *tum aedes uotae. Veneri Erycinae aedem Q. Fabius Maximus dictator uouit, quia ita ex fatalibus libris editum erat ut is uoueret cuius maximum imperium in ciuitate esset; Menti aedem T. Otacilius praetor uouit.*
37. Plutarque, *Questions romaines*, 45 :
 Διὰ τί τῶν Ούενεραλίων τῇ ἑορτῇ πολὺν οἶνον ἐκχέουσιν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τῆς Ἀφροδίτης ; πότερον, ὡς οἱ πλεῖστοι λέγουσι, Μεζέντιος ὁ Τυρρηνῶν στρατηγὸς ἔπεμψε πρὸς Αἰνεΐαν σπενδόμενος ἐπὶ τῷ λαβεῖν τὸν ἐπέτειον οἶνον ; ἀρνησαμένου δ' ἐκείνου τοῖς Τυρρηνοῖς ὑπέσχετο κρατήσας μάχη δώσειν τὸν οἶνον · Αἰνεΐας δὲ τὴν ὑπόσχεσιν αὐτοῦ πυθόμενος τοῖς θεοῖς τὸν οἶνον καθιέρωσε, καὶ μετὰ τὸ νικῆσαι συναγαγὼν τὸ καρπευθὲν ἐξέχεε πρὸ τοῦ ἱεροῦ τῆς Ἀφροδίτης.
 ἢ καὶ τοῦτο σύμβολόν ἐστι τοῦ χρῆναι νήφοντας ἑορτάζειν ἀλλὰ μὴ μεθύοντας, ὡς τῶν θεῶν μᾶλλον τοῖς ἐκχέουσι χαίροντων τὸν πολὺν ἄκρατον ἢ τοῖς πίνουσι;
 « Pourquoi, lors de la fête des Veneralia, verse-t-on une grande quantité de vin du temple d'Aphrodite ?
 Est-ce pour la raison que donne l'opinion commune ? Mézence, le général des Tyrrhéniens, envoya une ambassade à Énée en lui offrant la paix, à condition qu'il reçoive le vin de l'année. Comme Énée refusait, il promit aux Tyrrhéniens que s'il l'emportait au combat, il leur donnerait le vin. Toutefois, en apprenant sa promesse, Énée consacra le vin aux dieux, et après avoir remporté la victoire, il rassembla tout le vin produit et le versa devant le temple d'Aphrodite (Vénus).

Ou bien est-ce une façon symbolique d'indiquer qu'il faut célébrer les fêtes en s'abstenant du vin plutôt qu'en s'enivrant, parce que les dieux préfèrent ceux qui versent une grande quantité de vin pur à ceux qui le boivent ? »

5.6. Cérès, Liber et Libera

38. G. Wissowa, *Religion und Kultus der Römer*, 297-304. ; cf. Denys d'Halicarnasse, 6, 17.
39. H. Le Bonniec, *Le culte de Cérès à Rome, des origines à la fin de la République*, Paris, 1958, 277-311 ; G. Dumézil, *Religion romaine*, 383-385.
40. Hermann Usener, « Dreiheit », dans *Rheinisches Museum* 58, 1903, 1-47; 161-208 ; 321-362 notamment 25
41. Cicéron, *Verrines*, 5, 36: *mihi ludos sanctissimos maxima cum cura et caerimonia Cereri, Libero, Liberaeque faciundos, mihi Floram matrem populo plebique Romanae ludorum celebritate placandam*
42. Pseudo-Servius, *Commentaire des Géorgiques*, 1, 7 :
ALMA CERES 'alma' ab alendo, 'Ceres' a creando dicta. *Quamvis Sabini Cererem Pandam appellant, Liberum Loebasium, dictum autem, quia graece λουιβή dicitur res divina. Vel ideo simul Liberum et Cererem posuit, quia et templa eis simul posita sunt et ludi simul eduntur.*
Ovide, *Fastes*, 3, 785 sq.
43. Pseudo-Servius, *Commentaire des Géorgiques*, 1, 21 :
Sterculinius, a satione Sator. *Fabius Pictor hos deos enumerat, quos invocat flamen sacrum Cereale faciens Telluri et Cereri: Vervactorem, Reparatorem, Inporcitorem, Insitorem, Obaratorem, Occatorem, Sarritorem, Subruncinatorem, Messorum, Convectorem, Conditorem, Promitorem. TVERI pro 'tuendi' aut 'tuendorum'.*
« Fabius Pictor énumère ces dieux qu'invoque le falmine quand il célèbre le sacrifice Cérééal à Tellus et à Cérès : Retourneur de jachère, Remetteur en état de la jachère, Laboureur à gros sillons, Semeur, Laboureur de surface, Herseur, Sarcleur, Bineur, Moissonneur, Transporteur, Emmagasineur, Dégrangeur. »
44. Wissowa, *Religion...*, 299.
45. Tite-Live, 2, 41, 10 ; 27, 6, 19.
46. *CIL* VI, 9969 :
- | | |
|-------------------------|----------|
| M · VALERIVS · M · L | VALERIA |
| V · CHRISIMVS | M · L · |
| NESTIAR · AB AEDE CERER | TYRANNIS |
- [u]estiarius ab aede Cerer(is) « préposé à la garde-robe, de la zone du Temple de Cérès »
47. Cicéron, *Pour Balbus*, 24, 55 : *Sacra Cereris, iudices, summa maiores nostri religione confici caerimoniaque voluerunt; quae cum essent adsumpta de Graecia, et per Graecas curata sunt semper sacerdotes et Graeca omnino nominata.*
« Nos ancêtres, juges, ont voulu que le culte de Cérès fût célébré avec précision et respect. Comme ce culte avait été importé de Grande-Grèce, il était toujours desservi par des prêtresses grecques et tout le vocabulaire était grec. »
48. *CIL* VI, 32443 :

CASPONIA · P · F
 MAXIMA
 SACERDOS · CERERIS
 FELICIA · POPULI
 ROMANI · SICVLA

49. Voir François Dolbeau, Raymond Etaix, « Le 'jour des torches' (24 juin) d'après un sermon inédit d'origine africaine », dans *Archiv für Religionswissenschaft*, 5, 2003, 243-259.
 Henri Stern, *Le calendrier de 354. Étude sur son texte et ses illustrations*, Paris, 1953, 252-258.
 H. Le Bonniec, *Cérès ...* 412-423.
50. Tite-Live 36, 37, 4 (191 av. J.-C.) : *eorum prodigiorum causa libros Sibyllinos ex senatus consulto decemviri cum adissent, renuntiauerunt, ieiunium instituendum Cereri esse, et id quinto quoque anno seruandum, et ut nouemdiale sacrum fieret et unum diem supplicatio esset, coronati supplicarent...*
 « En raison de ces prodiges, les décemvirs consultèrent, sur un sénatus-consulte, les livres Sibyllins, et déclarèrent ' qu'il fallait établir en l'honneur de Cérès un jeûne qui serait observé chaque cinquième année, offrir un sacrifice novendial, et faire un jour de supplications auxquelles tous les citoyens assisteraient avec des couronnes' »
51. Cicéron, *Verrines*, 4, 108 : *Nec solum Siculi, uerum etiam ceterae gentes nationesque Hennensem Cererem maxime colunt. Etenim si Atheniensium sacra summa cupiditate expetuntur, ad quos Ceres in illo errore uenisse dicitur frugesque attulisse, quantam esse religionem conuenit eorum apud quos eam natam esse et fruges inuenisse constat? Itaque apud patres nostros atroci ac difficili rei publicae tempore, cum Tiberio Graccho occiso magnorum periculis metus ex ostentis portenderetur, P. Mucio L. Calpurnio consulibus aditum est ad libros Sibyllinos; ex quibus inuentum est Cererem antiquissimam placari oportere. etc.*
 « ... les livres Sibyllins furent consultés, et on y trouva qu'il convenait d'apaiser la Cérès la plus ancienne. »

5.7. La triade du Palatin : Apollon, Diane, Latone

52. Stace, *Silves*, 4, 3; 115 :
*Sed quam fine viae recentis imo,
 qua monstrat veteres Apollo Cumas, 115
 albam crinibus infulisque cerno?*
 « Mais à l'extrémité de la voie nouvelle, à l'endroit où Apollon nous indique l'ancienne ville de Cumas, quelle est cette femme, avec ses cheveux blancs et ses bandelettes ? »
53. *Fastes* du Palais d'Urbino, Degrassi, *Fasti...*, 63 (23 septembre) :
Apollini, Laton(ae) / ad Theatr(um) Marc(elli)
54. Pline, *Histoire naturelle*, 36, 24 : *Scopas fecit... Apollinem Palatinum* ; 36, 24 : *Cephisodoti opera Romae sunt Latona in Palati delubro* ; 36, 32 : *Timothei manu Diana Romae est in Palatio Apollinis delubro...*
55. *CIL* VI, 32 :
- DIANA
 APOLLINI · DIANAE
 LATONAE
56. Properce, 2, 31, 15-16 :
*Deinde inter matrem deus ipse uterque sororem
 Pythius in longa carmina ueste sonat.*
 « Enfin, entre sa mère et sa sœur, le dieu lui-même, Apollon Pythien, dans sa longue robe et chantant.

57. Bärbel Schnegg-Köhler, *Die augusteischen Säkularspiele*, Stuttgart-Leipzig, 2002, 26 fragm. C :
... [---]am, Apollinem, Latonam, Dianam matremque ...
58. Zosime, *Nouvelle histoire* 2, 5, 2 : ... θύουσι δὲ θεοῖς Διὶ καὶ Ἥρᾳ καὶ Ἀπόλλωνι καὶ Λητοῖ καὶ Ἀρτέμιδι,
«... on sacrifie aux dieux suivants : à Jupiter, à Junon, à Apollon, à Latone, à Diane, ... »
59. BCH 26, 1902, 541
60. Corpus des inscriptions latines XIV, 2397
61. Latium, Bovillae) :

in fronte :

VEDIOVEI · PATREI
GENTEILES IVLIEI

in latere intuenti a dextra :

VEDI // LI · AARA

in parte postica :

LEEGE · ALBANA · DICATA

62. CIL VI, 39 :

APOLLINI
SALVTARI
ET MEDICINALI
SACRVM

63. Tite-Live *Histoire romaine* 25, 12, 15 : *haec est origo ludorum Apollinarium, uictoriae, non ualetudinis ergo ut plerique rentur, uotorum factorumque.*
« Telle est l'origine des jeux Apollinaires, institués et célébrés, non pas, comme on le croit généralement, à l'occasion d'une épidémie, mais pour obtenir la victoire. »
64. Cf. Macrobe, *Saturnales*, 1, 17, 14-15 : « On retient qu'il a été surnommé Apollon pour dire 'Apellon' parce qu'il écarte les maladies, 15 point de vue qui est en accord avec la forme latine de son nom et nous a dispensés de traduire le nom de ce dieu, de telle sorte qu'on comprend Apollon comme celui qui repousse les maladies, ... »
65. Frontin, *Des aqueducs*, 1, 4 :
Ab urbe condita per annos quadringentos quadraginta unum contenti fuerunt Romani usu aquarum, quas aut ex Tiberi aut ex puteis aut ex fontibus hauriebant. Fontium memoria cum sanctitate adhuc exstat et colitur ; salubritatem aegris corporibus afferre creduntur, sicut Camenarum et Apollinis et Iuturnae.
« Pendant 414 ans, les Romains se contentèrent de se servir des eaux qu'ils puisaient du Tibre, des puits ou des sources. Le souvenir des sources existe encore aujourd'hui et est vénéré avec grand respect ; on croit qu'elles apportent la santé aux corps malades, comme celle des Camènes, d'Apollon ou de Juturne. »
66. G. Dumézil, *Apollon sonore et autres essais ? Esquisses de mythologie*, Paris 1982, 36-42 ; Esquisse 16. Les grands blessés de la bataille du Mont Algide, 155-163.
67. Tite Live 4, 25, 2-3 (433 av. J.-C.) : *Pestilentia eo anno aliarum rerum otium praebuit. 3 Aedis Apollini pro ualetudine populi uota est.*

« Cette année-là, une épidémie empêcha de rien entreprendre. Un temple fut voué à Apollon pour la santé du Peuple. »

4, 29, 7 : ... *Cn. Iulius consul aedem Apollinis absente collega sine sorte dedicavit.*

68. Tite Live 29, 28, 8 : *iam ne duces quidem Romani incruenti pugnant. Vnus Postumius ictus saxo perfracto capite acie excessit. non dictatorem umerus uulneratus, non Fabium prope adfixum equo femur, non brachium abscisum consulem ex tam ancipiti proelio summouit.*

« Des deux côtés, beaucoup de blessures, beaucoup de tués. Les généraux romains eux-mêmes combattent couverts de sang. Seul Postumus, frappé par une pierre qui lui fracassa la tête, quitta la bataille. Mais ni le dictateur, bien que blessé à l'épaule, ni Fabius, avec une cuisse presque clouée à son cheval, ni le consul malgré un bras coupé, ne se laissèrent écarter d'un combat si incertain. »